

Act

Chapter 5

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Ἄνθρωπος δέ τις, Ἄνανίας ὀνόματι, σὺν Σαπφίρῃ, τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
човек а неки Ананија по-имену са Сапфиром — женом својом
[G0435](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0367](#) [G3686](#) [G4862](#) [G4551](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)
ἐπώλησεν κτῆμα,
прода имање
[G4453](#) [G2933](#)

A jedan čovek, po imenu Ananija, sa ženom svojom Sapfirom prodade njivu,

2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ
и придржа од — цене знајући и — жена и
[G2532](#) [G3557](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G4894](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#)
ἐνέγκας μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
доневши део неки пред — ноге — апостола положи
[G5342](#) [G3313](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G0652](#) [G5087](#)

i sakri od novaca sa znanjem i žene svoje, i donesavši jedan deo metnu apostolima pred noge.

3 εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν
рече а — Петар Ананија зашто — испунио-је — Сатана —
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0367](#) [G1223](#) [G5101](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#)
καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαι
срце твоје да-слажеш — — Духу — Светоме и да-придржиш
[G2588](#) [G4771](#) [G5574](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3557](#)
ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου?
од — цене — њиве
[G0575](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5564](#)

A Petar reče: Ananija! Zašto napuni sotona srce tvoje da slažeš Duhu Svetome i sakriješ od novaca što uze za njivu?

4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν? καὶ πραθὲν, ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ
зар непродана теби не-осташе и продано у — твојој власти
[G3780](#) [G3306](#) [G4771](#) [G3306](#) [G2532](#) [G4097](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1849](#)
ὑπῆρχεν? τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὸ πρᾶγμα τοῦτο?
не-беше зашто — си-ставио у — срце своје — ствар ову
[G5225](#) [G5101](#) [G3754](#) [G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4229](#) [G3778](#)
οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ τῷ Θεῷ.
ниси слагао људима него — Богу
[G3756](#) [G5574](#) [G0444](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2316](#)

Kad je bila u tebe ne beše li tvoja? I kad je prodade ne beše li u tvojoj vlasti? Zašto si dakle takvu stvar metnuo u srce svoje? Ljudima nisi slagao nego Bogu.

5 ἀκούων δὲ ὁ Ἄνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν, ἐξέψυξεν. καὶ
 чујући а — Ананија — речи ове паде и-издахну и
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0367](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4098](#) [G1634](#) [G2532](#)

ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντα τοὺς ἀκούοντας.
 настаде страх велики на све — који-су-чули
[G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#)

| A kad ču Ananija reči ove pade i izdahnu; i uđe veliki strah u sve koji slušahu ovo.

6 ἀναστάντες δὲ, οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν, καὶ ἐξενέγκαντες,
 уставши а — млађи замоташе га и изневши
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3501](#) [G4958](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1627](#)

ἔθαψαν.
 сахраннише
[G2290](#)

| A momci ušavši uzeše ga i iznesoše te zakopaše.

7 Ἐγένετο δὲ ὥς ὥρων τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, μὴ
 Догоди-се а после — три часа и — жена његова не
[G1096](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5610](#) [G5140](#) [G1292](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3361](#)

εἶδυα τὸ γεγονός, εἰσῆλθεν.
 знајући шта се-деси́ло уђе
[G1492](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1525](#)

| A kad prođe oko tri sata, uđe i žena njegova ne znajući šta je bilo.

8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἶπέ μοι εἰ τοσοῦτου, τὸ χωρίον
 рече а — јој Петар кажи ми да-ли за-толико — њиву
[G0611](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1487](#) [G5118](#) [G3588](#) [G5564](#)

ἀπέδοσθε? ἢ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσοῦτου.
 продадоште она а рече да за-толико
[G0591](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G5118](#)

| A Petar joj odgovori: Kaži mi jeste li za toliko dali njivu? A ona reče: Da, za toliko.

9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι
 — а Петар — јој-рече зашто — се-договористе — да-искушате
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G4856](#) [G4771](#) [G3985](#)

τὸ Πνεῦμα Κυρίου? ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου
 — Духа Господњег ево — ноге оних који-сахраннише — мужа твог
[G3588](#) [G4151](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2290](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#)

ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε.
 на — вратима и изнети-ће тебе
[G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G1627](#) [G4771](#)

| A Petar joj reče: Zašto se dogovoriste da iskušate Duha Gospodnjeg? Gle noge onih koji tvog muža zakopaše pred vratima su, i izneće te.

10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐξέψυξεν. εἰσελθόντες
паде и одмах пред — ногом његове и издахну ушавши
[G4098](#) [G1161](#) [G3916](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1634](#) [G1525](#)

δὲ, οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν; καὶ ἐξενέγκαντες, ἔθαψαν πρὸς
а — младићи нађоше је мртву и изневши сахраннише поред
[G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1627](#) [G2290](#) [G4314](#)

τὸν ἄνδρα αὐτῆς.
— мужа њеног
[G3588](#) [G0435](#) [G0846](#)

| I odmah padnu pred nogama njegovim i izdahnu. A momci ušavši nađoše je mrtvu i iznesoše je i zakopaše kod muža njena.

11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας
И настаде страх велики на целу — цркву и на све
[G2532](#) [G1096](#) [G5401](#) [G3173](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#)

τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.
— који-су-чули ово
[G3588](#) [G0191](#) [G3778](#)

| I uđe veliki strah u svu crkvu i u sve koji čuše ovo.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα, καὶ τέρατα
Кроз а — руке — апостола чињаше-се знаци и чудеса
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1096](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#)

πολλὰ, ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν, ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ
многа међу — народом и беу једнодушно сви у — трему
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3661](#) [G0537](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#)

Σολομώντος,
Соломоновом
[G4672](#)

| A rukama apostolskim učiniše se mnogi znaci i čudesa među ljudima; i behu svi jednodušno u tremu Solomunovom.

13 τῶν δὲ λοιπῶν, οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ’ ἐμεγάλυνεν
од — осталих нико се-не-усуди да-им-се-придружи — али величаше
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3762](#) [G5111](#) [G2853](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3170](#)

αὐτοὺς ὁ λαός;
их — народ
[G0846](#) [G3588](#) [G2992](#)

| A od ostalih niko ne smejaše pristupiti njima; nego ih hvaljaše narod.

14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε,
све-више а придодаше-се који-верују — Господу мноштво мушкараца и
[G3123](#) [G1161](#) [G4369](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4128](#) [G0435](#) [G5037](#)

καὶ γυναικῶν;
и жена
[G2532](#) [G1135](#)

| A sve više pristajahu oni koji verovahu Gospoda, mnoštvo ljudi i žena,

15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς, καὶ τιθέναι ἐπὶ
 тако-да и на — улице изношаху — болеснике и стављаху на
[G5620](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1627](#) [G3588](#) [G0772](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#)

κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου, κἂν ἦ σκιὰ ἐπισκιάσῃ
 кречете и носила да када-пролази Петар бар — сенка осени
[G2826](#) [G2532](#) [G2895](#) [G2443](#) [G2064](#) [G4074](#) [G2579](#) [G3588](#) [G4639](#) [G1982](#)

τινὶ αὐτῶν.
 неког од-њих
[G5100](#) [G0846](#)

tako da i po ulicama iznošahu bolesnike i metahu na posteljama i na nosilima, da bi kad prođe Petar barem senka njegova osenila koga od njih.

16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος, τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες
 долазише и и — мноштво из околних градова Јерусалима доносећи
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4038](#) [G4172](#) [G2419](#) [G5342](#)

ἀσθενεῖς, καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
 болеснике и и мучене од духова нечистих који биваху-излечени
[G0772](#) [G2532](#) [G3791](#) [G5259](#) [G4151](#) [G0169](#) [G3748](#) [G2323](#)

ἅπαντες.
 сви
[G0537](#)

A dolažahu mnogi i iz okolnih gradova u Jerusalem, i donošahu bolesnike i koje mučahu nečisti duhovi; i svi ozdravljahu.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἦ
 Уставши а — првосвештеник и сви — који-беху-с њим —
[G0450](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3588](#)

οὔσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
 то-јест странка — садудејска испунише-се зависти
[G1510](#) [G0139](#) [G3588](#) [G4523](#) [G4130](#) [G2205](#)

Ali ustade poglavar sveštenci i svi koji behu s njim, od jeresi sadukejske, i napuniše se zavisti,

18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν
 и ставише — руке на — апостоле и бацише их у
[G2532](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#)

τηρήσει δημοσίᾳ.
 тамницу јавну
[G5084](#) [G1219](#)

i digoše ruke svoje na apostole, i metnuše ih u opšti zatvor.

19 Ἄγγελος δὲ Κυρίου, διὰ νυκτὸς, ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
 анђео а Господњи током ноћи отвори — врата — тамнице
[G0032](#) [G1161](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3571](#) [G0455](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς, εἶπεν,
 изведе и их рече
[G1806](#) [G5037](#) [G0846](#) [G3004](#)

A anđeo Gospodnji otvori noću vrata tamnička, i izvedavši ih reče:

20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες, λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ
идите и ставши говорите у — храму — народу све —
[G4198](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3956](#) [G3588](#)

ῥήματα τῆς Ζωῆς ταύτης.
речи — Живота овога
[G4487](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3778](#)

| Idite i stanite u crkvi te govorite narodu sve reči ovog života.

21 ἀκούσαντες δὲ, εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον.
чувши то уѣшоу у — зору у — храм и учашу
[G0191](#) [G1161](#) [G1525](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1321](#)

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν
дошавши а — првосвештеник и — који-беху-с њим сазваше
[G3854](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4779](#)

τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ
— сабор и цело — веће-стараца — синова Израилевих и
[G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1087](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G2532](#)

ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.
послаше у — тамницу да-их-доведу —
[G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0071](#) [G0846](#)

| A kad oni čuše, uđoše ujutru u crkvu, i učahu. A kad dođe poglavar sveštenički i koji behu s njim, sazvaše sabor i sve starešine od sinova Izrailjevih, i poslaše u tamnicu da ih dovedu.

22 οἱ δὲ παραγενόμενοι, ὑπηρετᾶται οὐχ εὔρον αὐτούς ἐν τῇ φυλακῇ;
— а дошавши стражари не нађоше их у — тамници
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G5257](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#)

ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
вратили-су-се и јавише
[G0390](#) [G1161](#) [G0518](#)

| A kad slugе otidoše, ne nađoše ih u tamnici; onda se vратиše i јавише im

23 λέγοντες ὅτι, Τὸ δεσμωτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον, ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ,
говорећи — — тамницу нађосмо закључану у свакој сигурности
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1201](#) [G2147](#) [G2808](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0803](#)

καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν; ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα
и — чуваре који-стоје пред — вратима отворивши пак унутра никога
[G2532](#) [G3588](#) [G5441](#) [G2476](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G0455](#) [G1161](#) [G2080](#) [G3762](#)

εὔρομεν.
не-нађосмо
[G2147](#)

| govoreći: Tamnicu nađosmo zaključanu sa svakom tvrđom i čuvare gde stoje pred vratima; ali kad otvorismo, unutra nijednog ne nađosmo.

24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους, ὃ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ
 кад а чуше — речи ове — и заповедник — храма
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4755](#) [G3588](#) [G2411](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο
 и — првосвештеници недоумеваху о њима шта — би-могло-бити
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1280](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G0302](#) [G1096](#)

τοῦτο.

ово

[G3778](#)

| A kad čuše ove reči poglavar sveštencički i vojvoda crkveni i ostali glavari sveštencički, ne mogahu im se načuditi šta bi to sad bilo.

25 παραγενόμενος δέ, τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰδοῦ, οἱ ἄνδρες οὓς
 дође а неко и-јави им — ево — људи које
[G3854](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#)

ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ, ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες
 сте-ставили у — тамницу стоје у — храму — и уче
[G5087](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2476](#) [G2532](#) [G1321](#)

τὸν λαόν!

— народ

[G3588](#) [G2992](#)

| A neko dođe i javi im govoreći: Eno oni ljudi što ih baciste u tamnicu, stoje u crkvi i uče narod.

26 Τότε ἀπελθὼν, ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτοῦς, οὐ
 Тада отиђе — заповедник са — стражарима и-доведе их не
[G5119](#) [G0565](#) [G3588](#) [G4755](#) [G4862](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0071](#) [G0846](#) [G3756](#)

μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν μὴ λιθασθῶσιν.
 са силом бојаху-се јер — народа да-не-буду каменовани
[G3326](#) [G0970](#) [G5399](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3361](#) [G3034](#)

| Tada otide vojvoda s momcima i dovede ih ne na silu: jer se bojahu naroda da ih ne pobije kamenjem.

27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοῦς, ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεν
 доведавши а их поставише пред — сабор и упита
[G0071](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G2532](#) [G1905](#)

αὐτοῦς ὁ ἀρχιερεὺς,

их — првосвештеник

[G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

| A kad ih dovedoše, postaviše ih pred sabor, i zapita ih poglavar sveštencički govoreći:

28 λέγων, [οὐ] Παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ
 говорећи зар строго вам-не-заповедасмо — да-не учите у —
[G3004](#) [G3756](#) [G3852](#) [G3853](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1909](#) [G3588](#)

ὀνόματι τούτῳ? καὶ ἰδοῦ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν,
 име ово а гле испунили-сте — Јерусалим — учењем вашим
[G3686](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1322](#) [G4771](#)

καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

и хоћете да-навалите на нас — крв — човека овога

[G2532](#) [G1014](#) [G1863](#) [G1909](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

| Ne zapretismo li vam oštro da ne učite u ovo ime? I gle, napuniste Jerusalem svojom naukom, i hoćete da bacite na nas krv ovog čoveka.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ
 одговоривши а Петар и — апостоли рекоше Богу–се–треба —
[G0611](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3004](#) [G3980](#) [G1163](#)

Θεῶ,
 покоравати више него људима
[G2316](#) [G3123](#) [G2228](#) [G0444](#)

| A Petar i apostoli odgovarajući rekoše: Većma se treba Bogu pokoravati negoli ljudima.

30 ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε,
 — Бог — отаца наших подигну Исуса кога сте–ви убили
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1453](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1315](#)

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου.
 обисивши–га на дрво
[G2910](#) [G1909](#) [G3586](#)

| Bog otaca naših podiže Isusa, kog vi ubiste obesivši na drvo.

31 τοῦτον ὁ Θεός, Ἀρχηγὸν καὶ Σωτῆρα, ὕψωσεν, τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ,
 њега — Бог Зачетника и Спаситеља узвиси — десницом својом
[G3778](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0747](#) [G2532](#) [G4990](#) [G5312](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#)

τοῦ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 да да покајање — Израилу и опроштење грехова
[G3588](#) [G1325](#) [G3341](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G0859](#) [G0266](#)

| Ovog Bog desnicom svojom uzvisi za poglavara i spasa, da da Izrailju pokajanje i oproštenje greha.

32 καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
 и ми смо сведоци — речи ових а–и — Дух —
[G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.
 Свети кога је–дао — Бог — онима–који–Му–се–покоравāju —
[G0040](#) [G3739](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3980](#) [G0846](#)

| I mi smo Njegovi svedoci ovih reči i Duh Sveti kog Bog dade onima koji se Njemu pokoravaju.

33 οἱ δὲ ἀκούσαντες, διεπρίοντο, καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.
 они а чувши беху–разјарени и хтедоше да–их–убију —
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1282](#) [G2532](#) [G1014](#) [G0337](#) [G0846](#)

| A kad oni čuše vrlo se rasrdiše, i mišljahu da ih pobiju.

34 Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ, Φαρισαῖος, ὀνόματι Γαμαλιήλ,
 Устаде пак један у — сабору фарисеј по–имену Гамалиил
[G0450](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5330](#) [G3686](#) [G1059](#)

νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς
 учитель–закона цењен од–свег — народа заповеди напоље накратко —
[G3547](#) [G5093](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2753](#) [G1854](#) [G1024](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους ποιῆσαι.
 људе да–изведу
[G0444](#) [G4160](#)

| Ali onda ustade u skupštini jedan farisej po imenu Gamaliilo, zakonik, poštovan od svega naroda, i zapovedi da apostoli malo iziđu napolje,

35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, ἄνδρες, Ἰσραηλίται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς
 рече и — им људи Израилџци пазите сами шта са
[G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2475](#) [G4337](#) [G1438](#) [G1909](#) [G3588](#)

ἄνθρωποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν;
 људима овим намеравате — да-чините
[G0444](#) [G3778](#) [G5101](#) [G3195](#) [G4238](#)

pa reče njima: Ljudi Izrailjci! Gledajte dobro za ove ljude šta ćete činiti;

36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοῦδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
 пре јер ових — дана устате Теуда говорећи да-је неко —
[G4253](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0450](#) [G2333](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5100](#) [G1438](#)

ὧ̅ προσεκλίθη, ἀνδρῶν ἀριθμὸς, ὡς τετρακοσίων; ὃς ἀνηρέθη, καὶ
 коме се-приклони људи број око четири-стотине који би-убијен и
[G3739](#) [G4346](#) [G0435](#) [G0706](#) [G5613](#) [G5071](#) [G3739](#) [G0337](#) [G2532](#)

πάντες, ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
 сви колико-год-их га-слушаше — бише-распршени и сведоше на
[G3956](#) [G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1262](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#)

οὐδέν.
 ништа
[G3762](#)

jer pre ovih dana usta Tevda, govoreći da je on nešto, za kojim pristade ljudi na broj oko četiri stotine; on bi ubijen, i svi koji ga slušahu razidoše se i propadoše.

37 μετὰ τοῦτον, ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
 после њега устате Јуда — Галилејац у — данима —
[G3326](#) [G3778](#) [G0450](#) [G2455](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ; κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες
 пописа и одведе народ за собом и-он пропаде и сви
[G0582](#) [G2532](#) [G0868](#) [G2992](#) [G3694](#) [G0846](#) [G2548](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3956](#)

ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.
 колико-год-их га-слушаше — бише-расејани
[G3745](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1287](#)

Potom usta Juda Galilejac, u dane prepisa, i odvuče dosta ljudi za sobom; i on pogibe, i svi koji ga slušahu razasuše se.

38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
 и — сада кажем вам оканите-се — — људи ових и
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0868](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἄφετε αὐτούς, ὅτι ἐὰν ἧ̅ ἐξ ἀνθρώπων, ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ
 пустите их јер ако је од људи — намера ова или —
[G0863](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1537](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3778](#) [G2228](#) [G3588](#)

ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται;
 дело ово пропаде-ће
[G2041](#) [G3778](#) [G2647](#)

I sad vam kažem: prođite se ovih ljudi i ostavite ih; jer ako bude od ljudi ovaj savet ili ovo delo, pokvariće se.

39 εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς, μή
 ако је-пак од Бога — не можете га-уништити — да-се-не
[G1487](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2647](#) [G0846](#) [G3361](#)

ποτε καὶ θεομάχοι εὐρεθῆτε.
 — и богоборцима нађете
[G4219](#) [G2532](#) [G2314](#) [G2147](#)

| Ako li je od Boga, ne možete ga pokvariti, da se kako ne nađete kao bogoborci.

40 ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ; καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες,
 послушаше а га и позвавши — апостоле бише-их
[G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1194](#)

παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν.
 заповедише да-не говоре у — име — Исусово и пустише-их
[G3853](#) [G3361](#) [G2980](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G0630](#)

| Onda ga poslušаше, i dozvaвши apostole izbiше ih, i zapretiше im da ne govore u ime Isusovo, i otpustiше ih.

41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο, χαίροντες, ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
 Они — дакле иђаху радујући-се испред — сабора
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4198](#) [G5463](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G4892](#)

ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι.
 што удостојише-се за — Име да-буду-понижени
[G3754](#) [G2661](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0818](#)

| A oni onda otidoше od sabora radujući se što se udostojiше primiti sramotu za ime Gospoda Isusa.

42 πᾶσάν τε ἡμέραν, ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον, οὐκ ἐπαύοντο
 сваког и дана у — храму и по кућама не престајаху
[G3956](#) [G5037](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#) [G3756](#) [G3973](#)

διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
 учећи и благовестећи — Христа Исуса
[G1321](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

| A svaki dan u crkvi i po kućama ne prestajahu učiti i propovedati jevanđelje o Isusu Hristu.